

## Bibliographie de la traduction Anglais/Français

### Note liminaire

La bibliographie qui suit, arrêtée à la date du 15 avril 1991, n'a pas d'autre prétention que d'être utile aux anglicistes (pour commencer). En effet, elle a été entreprise afin de servir aux étudiants du DESS de Traduction littéraire professionnelle créé à l'Institut d'Anglais Charles V en octobre 1990. Mais il est apparu qu'elle pouvait intéresser d'autres anglicistes, à commencer par ceux de l'ATLF. Et puis, d'autres peuvent y trouver pâture - notamment ceux qu'intéresse la théorie de la traduction. Il reste que ceci n'est qu'un début, et qu'on forme l'espoir que les germanistes, les hispanistes, etc. feront eux aussi le point de la recherche disponible dans leur domaine. On souhaite également que, peut-être sous la forme d'une banque de données, une bibliographie des articles soit entreprise, qui n'omettrait surtout ni la Belgique ni le Canada, pays traducteurs s'il en est.

Les critères d'inclusion retenus ont été les suivants : toutes publication, en français ou en anglais, sous la forme d'un volume (ouvrage ou numéro spécial de revue) dans lequel il est au moins occasionnellement fait usage d'exemples illustrant le passage de l'anglais au français. Les rares exceptions reçues ont été la Bible, Freud, et quelques publications comme le numéro de *Sud* et le livre de Claire Cavron en 1987.

La présentation chronologique a été retenue parce qu'elle fait bien ressortir la paucité de publications au lendemain de la guerre et le foisonnement de celles-ci depuis 1985. D'autre part, le caractère cumulatif des recherches est (ou devrait être) une condition sine qua non en ce domaine. Enfin, certaines simultanés apparaîtront révélatrices - qu'elles aient été voulues ou, le plus souvent, non.

La visée iniale était de commenter ces publications, d'une phrase au moins. Mais il est vite apparu que cela serait impossible à moins d'avoir a) toutes les publications sous les yeux, b) le temps de tout lire et de tout méditer. C'est pourquoi, dans la plupart des cas où cela m'était possible, j'ai retenu seulement la description, parce que celle-ci sera probablement utile à ceux qui peuvent à bon droit s'interroger sur un contenu caché sous tel ou tel titre.

Quiconque trouvera quoi que ce soit à corriger ou à ajouter dans cette bibliographie est prié de le faire d'un mot adressé à mon nom, à l'adresse et aux bons soins de l'ATLF. Qu'il/elle en soit remercié(e) d'avance.

Michel Gresset

1946

LARBAUD, Valery, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Gallimard, 341 p.

1956

CARY, Edmond, *La Traduction dans le monde moderne*, Genève, Georg.

1958

CARY, Edmond, *Comment faut-il traduire ?* (réimpr. Lille, P.U.L., 1984)

VINAY, Jean-Pierre, et J. DARBELNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais - Méthode de traduction*, Didier, 331 p. (nouvelle édition revue et corrigée, 1971). Longtemps l'ouvrage de référence. Contient, après un glossaire de 13 pages et une longue introduction, trois parties : 1. Le lexique, 2. L'agencement, 3. Le message – et quelques appendices, dont sept textes courts avec leur traduction.

1959

BROWER, Reuben A., ed., *On Translation*, Cambridge, Mass., Oxford University Press (réimpr. New York, Galaxy, 1966).

1963

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, avec une préface de Dominique Aury, Gallimard, 1963; rééd. coll. « Tel », 1976, 296 p. Contient six parties : « Linguistique et traduction », « Les obstacles linguistiques », « Lexique et traduction », « Visions du monde, et traduction », « Civilisations multiples et traductions », « Syntaxe et traduction ». A longtemps été le seul ouvrage « théorique »; manque singulièrement d'exemples.

1964

LEGRAND, Jacques, « Problèmes théoriques et pratiques de la traduction », *Critique*, N° 205 (Juin), pp. 516-534 (compte-rendu du précédent).

NIDA, Eugene, *Toward a Science of translating, With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, E. J. Brill, 331 p. La Bible, bien sûr; et la Bible presque exclusivement.

1965

CATFORD, J.C. *A Linguistic Theory of Translation : An Essay in Applied Linguistics*, London, Oxford University Press, 103 p. Contient 14 courts chapitres, de « General Linguistic Theory » à « The Limits of Translatability ».

1968

SAVORY, Th., *The Art of Translation*, London, Jonathan Cape.

1971

TABER, C.R., & E.A. NIDA, *La Traduction : théorie et pratique*, Londres, Alliance biblique universelle.

### 1972

LADMIRAL, Jean-René, ed., « La Traduction », *Langages*, 7, 28 (décembre).

### 1973

ADAMS, Robert M., *Proteus : His Lies, His Truths; Discussions of Literary Translations*, New York, Norton, xii + 192 p.

MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique, II : Epistémologie de l'écriture, Poétique de la traduction*, Gallimard, « Le Chemin », pp. 305-454.

« Transformer, Traduire », Collectif *Change*, N° 14, 224 p. Contient, dans la partie intitulée « Théorie », « Problème de la traduction poétique », de Iouri Lotman; dans « Expérimentation », un dossier Mallarmé et des « micro-traductions (15 variations discrètes sur un poème connu) » de Georges Perec.

### 1974

COINDREAU, Maurice Edgar, *Mémoires d'un traducteur : Entretien avec Christian Giudicelli*, Gallimard, 139 p. De notre point de vue, un seul chapitre à signaler, le dernier (« Recettes de cuisine »).

« La Traduction en jeu », Collectif *Change* N° 19, 224 p. Seghers/Laffont. Contient « traduction et théorie linguistique », de Jacqueline Bastuji, « Lettre à Léon Robel sur la traduction », de Michel Deguy, et « Réponse à Michel Deguy », « La Différence qui revient au même », de Gérard Genot, et « L'effet de traduction dans la théorie linguistique », de Mitsou Ronat.

NIDA, Eugene A. & Charles R. TABER, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E.J. Brill, 218 p. (sur la traduction de la Bible).

### 1975

*Problèmes littéraires de la traduction*, Textes des conférences présentées au cours d'un séminaire organisé pendant l'année académique 1973-1974, Bibliothèque de l'Université de Louvain, Leiden, E.J. Brill, 121 p. Contient « Traduction et parole », de Jacques Perret, et, dans le domaine anglais, « Faulkner en français », de Michel Gresset.

STEINER, George, *After Babel : Aspects of Language and Translation*, London, Oxford University Press, 507 p.

### 1976

« Traduire : les idées et les mots », *Etudes de linguistique appliquée*, vol. 24, 126 p.

### 1978

BELITT, Ben, *Adam's Dream : A Preface to Translation*, New York, Grove Press, 186 p.

PERGNIER, Maurice, *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*, Paris, Champion, 491 p. (réimp. 1980).

### 1979

KELLY, Louis G., *The True Interpreter : A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, Blackwell, 1979.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Petite Bibliothèque Payot, 277 p. Ouvrage de germaniste, divisé en quatre parties : « 1. Qu'est-ce que la traduction ? », « 2. La traduction et l'institution pédagogique », « 3. La problématique de l'objection préjudicielle », « 4. Traduction et connotation ».

MARGOT, Jean-Claude, *traduire sans trahir : la théorie de la traduction et son application au texte biblique*, Lausanne, l'Age d'homme, 389 p.

#### 1980

BASSNETT-McGUIRE, *Translation Studies*, Londres, Methuen, 1980.

DELISLE, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 265 p., réimp. 1982.

TOURY, Gideon, *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv University, 159 p.

#### 1981

DEBUSSCHER, Gilbert et J.P. VAN NOPPEN, eds, *Communiquer et traduire : Hommages à Jean Dilricks*, Editions de l'Université de Bruxelles, 339 p.

GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais - Problèmes de traduction*, Ophrys, 549 p. Travail considérable, où l'on voit la linguistique contrastive supplanter quasiment la stylistique comparée. Contient un tableau d'exemples et un glossaire de termes linguistiques de plus de cent pages chacun.

LADMIRAL, Jean-René, et Henri MESCHONNIC, eds, « La Traduction », *Langue française*, N° 51, 107 p. Contient 8 articles, portant presque tous sur l'allemand, ou sur la Bible, ou sur le russe.

*Mieux traduire pour mieux communiquer*, Etude prospective du marché de la traduction préparée pour la Commission des Communautés européennes, Bruxelles & Luxembourg, 174 p.

NEWMARK, Peter, « The Theory and Craft of Translation » in *Approaches to Translation*, Pergamon Press, Oxford, 200 p.

ROSE, Marilyn Gaddis, ed. *Translation Spectrum : Essays in Theory and Practice*, Albany, State University of New York Press, 172 p. Contient 18 articles, parmi lesquels « Translation and Similarity », par Stephen D. Ross, « Theory for Translation », par Joseph F. Graham, « Translation Types and Conventions », par Marilyn G. Rose, « Knowledge, Purpose, and Intuition : Three Dimensions in the Evaluation of Translation », par H. Stephen Straight, « Beyond the Process : Literary Translation and Literary Theory », par André Lefevere, « Linguistics and Translation », par William H. Snyder, « The Economics and Politics of Translation », par M. N. Doron et M. G. Rose.

#### 1982

BANU, Georges, éd., « Traduire », *Théâtre public*, N° 44 (mars-avril), 90 p. Contient 16 articles, dont 5 sur Shakespeare.

ETKIND, Effim, *Un art en crise : essai de poétique de la traduction poétique*, L'Age d'homme, Lausanne, 298 p. Exemples tirés des poésies allemande et russe, mais aussi de Shakespeare et de Longfellow.

MOSCOVICI, Marie, et Jean-Michel REY, « Langues familières, langues étrangères », *L'Écrit du Temps* N° 2, 220 p. N° généralement axé sur la psychanalyse, et particulièrement sur la traduction de Freud.

*L'Oreille de l'autre : octobiographies*, transferts, traductions, Textes et débats avec Jacques Derrida, Montréal, VLB Editeur, 214 p. Contient une table ronde sur la traduction, composée de sept exposés chaque fois « débattus » avec Derrida.

PERALDI, François, ed., « Psychanalyse et traduction », numéro spécial de *Meta* (Montréal), 27, 1, 136 p. Contient une quinzaine d'articles, divisés en 4 parties : « La traduction du texte psychanalytique », 2. « La traduction dans le discours psychanalytique », 3. « L'interlangue en psychanalyse », 4. « Lecture psychanalytique et traduction du texte littéraire ».

### 1983

GRESSET, Michel, ed., « Aspects de la traduction littéraire », *Revue française d'études américaines*, N° 18, Novembre. pp. 463-532. Contient des articles de Thomas Bernard-West, Philippe Mikriammos, Marie-Claire Pasquier, Michel Gresset et Simone Rozenberg.

LEDERER, Marianne, ed., *Études traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch*, Minard, Les Lettres modernes, 286 p.

### 1984

BALLARD, Michel, ed., *La traduction : de la théorie à la didactique*, presses universitaires de Lille.

BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger : culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Gallimard, 311 pp. divisées en onze chapitres surtout consacrés à l'Allemagne + une conclusion en deux parties : « 1. L'archéologie de la traduction », « 2. La traduction comme nouvel objet de savoir ».

« La Décision de traduire », *L'Écrit du temps*, N° 7, Été, 124 p.

FOCCHI, Marco, *La Langue indiscreète : Essai sur le transfert comme traduction*, Point Hors Ligne, 176 p. Contient un chapitre intitulé « La traduction entre métaphore et structure ».

GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline, ed., « Linguistique comparée et traduction : le statut modal de l'énoncé », *Cahiers Charles V*, N° 6, 146 p. Contient « Les équivalents anglais de « devoir » et « falloir », par Claude Rivière; « Quand might (have-en) peut se traduire par c'était comme si », par Claude Charreyre, « La question du subjonctif en français et en anglais contemporains », par Michel Paillard, « L'exclamation et la prédication de propriété », par Marie-Pascale Chatras, « Ordre syntaxique, modalité et opération de détermination », par Alain Rossignol, et « Traduire l'inattestable », par Jacqueline Guillemin-Flescher.

Marandon, Sylvaine, ed., *Cahiers sur la poésie* N° 1, « La Traduction de la poésie », Université de Bordeaux III, 224 pp. ronéotées. Numéro presque entièrement consacré à la traduction de l'anglais : 1<sup>ère</sup> partie : 5 articles généraux; 2<sup>ème</sup> partie : comptes rendus; 3<sup>ème</sup> partie : traductions (John Donne, John Keats, etc.)

### 1985

*Actes des premières assises de la traduction littéraire (Arles 1984)*, Atlas-Actes Sud, 168 p. Contient « Le traducteur et la fonction du double », par Céline Zins, « La traduction : désir,

théorie, pratique », par Claire Cayron, « Nathalie Sarraute et ses traducteurs européens » [table ronde], « Écriture et traduction », par D.M. Thomas.

DEBUSCHER, Gilbert, et J.-P. VAN NOPPEN, *Communiquer et traduire. Hommages à Jean Diericks*, Editions de l'Université de Bruxelles, 339 p. Contient 35 essais, la plupart consacrés à la traduction d'anglais en français, mais seulement 2 ou 3 à la traduction littéraire.

GARNIER, G., *Linguistique et traduction*, Paradigme, Caen.

GREEN, Julien, *Le Langage et son double*, éditions de la Différence, 413 p.

LAURIAN, Anne-Marie, ed., *Humour et traduction*, Actes du colloque international, Centre de recherches en linguistique contrastive, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, 278 pp. ronéotées. Contient une vingtaine d'articles sur beaucoup d'aspects, généraux et particuliers, de la question *les tours de babel* [sic], essais sur la traduction, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 350 p. Traite plutôt du domaine allemand, mais il y est question de la question de Milton par Chateaubriand.

« Traduction : Textualité/Text : Translatability », *Texte*, revue de critique et de théorie littéraire (Canada), N° 4. 17 essais, presque tous en rapport avec la traduction littéraire anglais-français.

## 1986

*Actes des deuxièmes assises de la traduction littéraire (Arles 1985)*, Atlas-Actes Sud, 212 p. Contient le texte des interventions sur les thèmes « Les partis pris de traduction » et « Claude Simon et ses traducteurs étrangers », ainsi que des résumés d'ateliers sur la traduction des dialogues et sur la traduction poétique.

MERLE, Gabriel, Robert PERRET et Jennifer VINCE, *Néologie lexicale, I. Anglais* Fascicule de 140 p. dont une longue introduction méthodologique de Gabriel Merle, recensant 450 mots nouveaux et en proposant une traduction française, édité par le Groupe de recherche interlangues en Lexicologie de l'Université Paris VII.

« La Traduction », *Revue d'esthétique* N° 12. Contient une vingtaine d'articles, dus en majorité à des germanistes : J.-R. Ladmiraal, G. Mounin, E. Etkind, d'Alembert, M. de Launay, J.-M. Zemb, A. Berman, H. Meschonnic, S. Kracauer, G. Genot, G. Leclercq, M. Coyaud, H. Godard, G.-A. Goldschmidt, W. Fowlie, P. Cadiot, G. Kassai, S. Toni, B. Lortholary.

« Traduire », *Fabula* (Lille), N° 7, 140 p. Contient des articles de Michelle Tran Van Khai : « La Visagité de la voix dans la traduction de la poésie »; Marie-Claire Pasquier : « Les langues déliées »; Michel Gresset : « Traduire le dialogue dans le roman »; Fabienne Durand-Bogaert : « Traduire : la butée sur soi »; Jacqueline Guillemin-Flescher : « Le linguistique devant la traduction »; Françoise Ravau : « Problèmes de traduction », et un dossier « Faulkner/Japon/Traduction » introduit par Jean-Michel Rabaté.

## 1987

*Actes des troisièmes assises de la traduction littéraire (Arles 1986)*, Atlas-Actes Sud, 159 p. Contient le texte de la communication de Claude Estéban, « Le travail du traducteur : territoires, frontières, et passages », celui d'une table ronde sur la traduction des *Exercices de style* de Raymond Queneau, et le résumé d'ateliers consacrés à « Humour et traduction ».

BALLARD, Michel, *La traduction de l'anglais au français*, Nathan, 268 p. Manuel d'initiation raisonnée à la version anglaise, qui traite des problèmes allant du signe à la constitution de la phrase.

CAYRON, Claire, *Sésame, pour la traduction – Une nouvelle de Miguel Torga*, préface de Laure Bataillon, Bordeaux, Le Mascaret, 178 p. Journal individuel – professoral – d'une traduction collective du portugais.

COLLECTIF DE L'ÉCOLE DE TRADUCTEURS ET D'INTERPRETES, « Bibliographie du traducteur/Translator's bibliography », *Cahiers de Traductologie* N° 6, Université d'Ottawa. xiii + 332 p. Bibliographie non exhaustive et non commentée divisée en six parties : Traduction, interprétation, terminologie; langue française; English language; dictionnaires bilingue (langue générale); *langua y traducción española*; domaines spécialisés : il y en a 87, et près de la moitié du volume y est consacrée.

CHUQUET, Hélène & Michel PAILLARD, *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais et français*, Ophrys, 452 p. Préface de Jacqueline Guillemin-Flescher.

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 360 p.

PELEGRIN, Benito, ed., « La traduction réflexions, reflets », *Sud* (Marseille), N° 69/70, 308 p. Contient de nombreux articles, surtout consacrés à la traduction de l'espagnol.

« Traduire : langue maternelle/ langue étrangère », *Les Langues modernes*, 81, 1, 121 p. Dossier, surtout pédagogique, de quelque douze articles sur « Traduire/Langue maternelle/ Langue étrangère ».

« Traduire le dialogue/Traduire les textes de théâtre », *Palimpsestes*, N° 1 (Université Paris III), 151 p. Contient une présentation de Paul Bensimon; « La traduction du dialogue dans deux nouvelles de Hemingway », par Michel Gresset; « Le message second et ses termes révélateurs dans « Hills like White Elephants » et « A Clean, Well-Lighted Place » : qu'en passe-t-il dans la traduction ? » par Geneviève Hily-Mane; « Les formes spécifiques du discours direct dans « Hills like White Elephants », par Béatrice Vautherin; « Traduire Shakespeare pour le théâtre ? » par Jean-Michel Déprats; « Traduction et réplique (*Macbeth*) », par Daniel Lemaheu; « The Hidden Text : Problems of translation in *As You Like It* », par Gaby Petrone-Fresco; « Bon esprit, bon sens ou bons mots ? (Ionesco, Obaldia, Navarre) », par Donald Watson ; « Le point de vue d'un traducteur; réponses à des questions sur la traduction des textes dramatiques », par Eric Kahane.

## 1988

*Actes des quatrième assises de la traduction littéraire (Arles 1987)*, Atlas-Actes Sud, 157 p. Contient le texte d'une communication de Roger Munier, « Le texte traduit, une écriture seconde »; le résumé de trois ateliers – dont un sur une page de *Bartleby* de Melville – consacrés à la retraduction, et le texte des communications de douze des traducteurs étrangers de *L'Amant*, de Marguerite Duras.

BOUTANG, Pierre-André, *Art poétique : autres mêmes...*, La Table ronde, 251 p. Exemples tirés de la littérature grecque anciennes, mais aussi de Dante, de Goethe, de Shakespeare, de Blake, de Poe, de John Groue Ransom, de Rilke et de T.S. Eliot...

« Dossier : Les Enjeux de la traduction », *Préfaces*, N° 7, avril-ami. Dossier consacré à la traduction de l'allemand, mais dans lequel on peut mentionner « Il faut traduire », de Nicole Loraux, « Les Sourciers et les ciblistes », entretien entre J.R. Ladmiral et A. Berman, « Théories de la traduction », de Marc de Launay, « Remarques du traducteur », de François-René de Chateaubriand, et « Traduction du *Paradis perdu* », d'Alexandre Vinet.



MERLE, Gabriel, Robert PERRET, Jennifer VINCE et Claudie JULLIARD, *Néologie lexicale, III. Anglais*, fascicule de 150 p. recensant un corpus de 450 mots nouveaux et en proposant des traductions françaises, édité par le Groupe de recherche interlangues en Lexicologie de l'Université Paris VII.

NECKERMAN, Paul, ed. *La Traduction, notre avenir*, Actes du Congrès de 1987 de la F.I.T., Maastricht, Euroterm, 1988, 514 p. Certaines communications portent sur la traduction littéraire.

« La Traduction et son public », *TTR*, 1, 2 (2<sup>ème</sup> semestre). Contient neuf articles, dont cinq portent sur le passage de l'anglais au français sous la rubrique « Culture, institution et réception », et six sous la rubrique « Méthodes et pratiques ».

WOODSWORTH, Judith, & Sherry SIMON, « La traduction et son public », *TTR*, 1, 2 (2<sup>ème</sup> semestre), 145 p. Contient 15 articles, dont « Excursions ethnologiques : contextes pour penser les pouvoirs de la traduction », de S. Simon, « Writers and Translators : le cas de Mavis Gallant » de J. Woodsworth.

## 1989

BIGUENET, John, & Rainer SCHLUTE, *The Craft of Translation*, University of Chicago Press, 153 p. Contient 9 articles, dont « No Two Snowflakes Are Alike : Translation as Metaphor », par Gregory Rabassa, « Pleasures and Problems of Translation », par Donald Frame – sur la traduction « libre » de la poésie française; les autres articles sont consacrés à d'autres langues.

BOURGUIGNON, André, et Pierre COTET, Jean LAPLANCHE, François ROBERT, *Traduire Freud, P.U.F.*, 379 p.

BRISSET, Annie, ed., « Carrefours de la traduction », *TTR*, 2, 1. Contient 12 articles sur des sujets divers.

*La Traduction*, Actes du XXIII<sup>e</sup> Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13-15 mars 1987, Centre de publications de l'Université de Caen, 299 p. Contient de nombreux articles, consacrés en majeure partie à la traduction de l'espagnol.

*Meta* 34, 2 (juin). Contient « La matérialité du texte : la traduction comme récupération de l'intra-discursif », de Barbara Folkart, « Translation : The Relationship Between Writer and Translator », par K. Mezei; « Translation is a Two-Way Street : A Response to Steiner », par E. Neild; « Charles Baudelaire and His Translation of Edgar Allan Poe », par P. Faber, et « L'échec du Faulkner comique en France : un problème de réception », par A. Chapdelaine.

RENER, Frederick M., *Interpretation : Language and Translation from Cicero to Tyler*, Amsterdam, Rodopi, 367 p.

« *Traduire aujourd'hui* », La tribune internationale des Langues vivantes, N° 2 (novembre). Contient plusieurs articles, de Jean-Pierre Attal, Michel Ballard, Jean-Pierre van Deth et Yves Bonnefoy : « Traduire la poésie ? ».

« *Traduire Freud* », *Actes des Cinquièmes Assises de la traduction littéraire (Arles 1988)*, Atlas-Actes Sud, 234 p. Contient surtout le texte des diverses communications et interventions autour des thèmes « Traduire Freud : la langue, le style, la pensée », et « La traduction littéraire et les sciences humaines ».

VAN HOOF, Henri, *Traduire l'anglais : théorie et pratique*, Duculot, 215 p.

## 1990

BALLARD, Michel, et al., *La traduction plurielle*, Presses universitaires de Lille, 174 p. Recueil de 8 contributions, parmi lesquelles il faut signaler celle de Michel Ballard sur « Ambiguïté et traduction ».

CHUQUET, Hélène, *Pratique de la traduction, Anglais et Français*, Ophrys, 170 p. + 44 p. de textes. Malgré le titre, il s'agit d'un recueil de versions et de thèmes.

HULST, Lieven d', *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)*, Presses universitaires de Lille, 256 p.

HURTADO ALBIR, Amparo, *La Notion de fidélité en traduction*, Didier Erudition, 236 p.

« Traduire le théâtre », *Sixièmes Assises de la traduction littéraire (Arles 1989)*, Atlas-Actes Sud, 186 p. Contient surtout le texte des diverses interventions lors de quatre tables rondes : « Traduire, adapter, écrire », « Molière et ses traducteurs étrangers », « Texte et théâtralité », « Le Rôle du traducteur dans la chaîne théâtrale », et le résumé des travaux de sept ateliers par langues.

« Traduire la poésie », *Palimpsestes* N° 2, 126 + xxvii p. Contient, après une présentation de Paul Bensimon, « Traduction inédite de deux poèmes de John Donne », d'Yves Bonnefoy; « Notes sur un poème de Hardy traduit par Valéry et « Quand T.S. Eliot parle Perse », de Pierre Leyris; « Une Fête galante revisitée : analyse et traduction d'un poème de Verlaine », de Guy Leclercq; « Ces métaphores vives... La traduction des adjectifs composés métaphoriques », de Paul Bensimon, et « Vers une problématique de la traduction des textes surréalistes », de Michel Rémy.

« Traduction/adaptation », *Palimpsestes* N° 3, 2 fasc., 88 + 55 p. Contient, outre une présentation de Paul Bensimon, « traduction, adaptation – Palimpseste », d'Henri Meschonnic; « Shakespeare en français; être ou ne pas être », de Fortunato Israel; « *L'Ecole des Femmes* outre-manche », de Mary Wood, « Traduction/Adaptation/Parodie : traduire Alice en toute justice », de Guy Leclercq, et « Le théâtre en traduction : quelques réflexions sur le rôle du traducteur [Beckett, Pinter] », de Margaret Tomarchio.

« Retraduire », *Palimpsestes* N° 4, 2 fasc., 80 + 41 p. Contient, outre une présentation de Paul Bensimon, « La retraduction comme espace de la traduction », d'Antoine Berman; « Quel langage pur le théâtre ? (A ce propos de quelques retraductions d'*Othello*), d'Anne-Françoise Benhamou; « Retraduire, (re)mettre en scène : l'exemple de *Sanctuary* », de Michel Gresset; « *Finnegans Wake*: la traduction parasitée. Etude de trois traductions des dernières pages de *Finnegans Wake* », d'André Topia, et « Sous le signe de Mercure, la retraduction », de Liliane Rodriguez.

« Literary Translation », *franco-British Studies, Journal of the British Institute in Paris*, N° 10, Autumn, 121 p. Contient surtout des articles sur la traduction du français en anglais.

## 1991

DEMANUELLI, Claude & Jean, *Lire et traduire, anglais-français*, Masson, 242 p. (I : Les structures de l'analyse traductologique [68 p.]. II : Textes traduits et commentés : Illustrations I [4 thèmes], II [4 versions] et III [4 thèmes et 4 versions].

GRELLET, Françoise, *Apprendre à traduire*, Presse universitaires de Nancy, 217 p. Livre consacré à la pédagogie de la traduction de l'anglais, et comportant toutes une série de d'exercices autres que la version proprement dite.

« La Mise en relief », *Palimpsestes* N° 5, 2 fasc., 151 + 32 p. Contient, après une présentation de Béatrice Vautherin; « L'accentuation et le principe d'abondance en traduction », d'Antoine Berman; « La mise en relief, un bilan linguistique : à propos de la traduction anglaise des premières pages de *Mort à crédit* de L.-F. Céline », de Pierre Cadiot; « Les structures avec inversion dans *Women in Love* de D.H. Lawrence et sa traduction française », de Béatrice Vautherin; « Représentation linguistique de l'activité, l'action et l'événement en français et en anglais », de Jacqueline Guillemin-Flescher; « Avant la charrue, les bœufs : la mise en relief du sujet et/ou du prédicat dans la traduction de textes économiques », d'André Chassigneux; « La traduction des clivées et le problème de la mise en relief », de Paul Volsik; « Quand (se) taire c'est (se) dire plus fort : les lourds silences d'Alice », de Guy Leclercq; « L'implicite et l'explicite chez Nadine Gordimer : quelques problèmes de traduction dans *The Conversationist* », d'Antoinette Roubichou-Stretz; « *The Eye of man hath not heard* : à la recherche de l'emphase perdue », de Mary Wood, et « Myths, Loose Fits and Near Misses : Some Highlighting Problems in Translating French Social Science », de Richard Nice.

#### A paraître

« *La Retraduction* », *Actes des Septièmes Assises de la Traduction littéraire (Arles 1990)*

CAYRON, Claire, ed., *Laure Bataillon : Sur la traduction*, Actes-Sud.

Bibliographie établie par Michel Gresset